

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

**31st
Sunday
in Ordinary Time**

Love the Lord

You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. *Mark 12:30*

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:30 p.m. - 3:50 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:30 a.m. - 8:50 a.m.
	10:30 a.m. - 10:50 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

SPECIAL COLLECTION

Hỗ trợ Đặc Biệt

Dear friends,

As you may know, people across multiple several southern states of the United States are experiencing the impacts of two deadly Hurricanes within two weeks of each other: Helene and Milton. These storms created paths of destruction exceeding hundreds of miles. The death toll for both storms is at 280 people and there are still approximately 100 people reported missing.

In response, Cardinal Seán is asking the parishes of the Archdiocese to once again step forward with a special collection to help our brothers and sisters in need. Catholic Charities USA is providing immediate disaster relief with necessities such as water, hygiene kits, diapers, and blankets among many other items.

*This week we are asking parishioners to support this special collection. Please address your checks to **Blessed Andrew Phu-Yen Parish or Saint Clement Church** with “Hurricane Helene Relief” in the memo. The parish will then send what has been collected to the Archdiocese of Boston for distribution to Catholic Charities USA.*

Thank you for your prayers and generosity for everyone impacted by Hurricanes Helene and Milton.

+++++

Như quý có thể biết, người dân ở nhiều tiểu bang thuộc miền nam Hoa Kỳ đang phải hứng chịu tác động của hai cơn bão chết người cách nhau hai tuần: Helene và Milton. Những cơn bão này tạo ra những cơn đường hủy diệt vượt quá hàng trăm cây số. Số người chết trong cả hai cơn bão là 280 người và vẫn còn khoảng 100 người vẫn chưa tìm thấy.

Đức Hồng Y Seán yêu cầu các giáo xứ trong Tổng Giáo phận một lần nữa tiến hành quyên góp đặc biệt để giúp đỡ anh chị em chúng ta đang gặp khó khăn. Tổ chức từ thiện Công Giáo Hoa Kỳ đang cung cấp cứu trợ thiên tai ngay lập tức với các nhu cầu cấp thiết như nước, bộ dụng cụ vệ sinh, tã lót và chăn cùng nhiều mặt hàng khác.

Cuối tuần này, Giáo xứ chúng ta sẽ có quyên góp lần hai nhằm hỗ trợ tổ chức từ thiện Công giáo Hòa Kỳ. Nếu quý vị ủng hộ bằng check thì xin ký cho **Blessed Andrew Phu Yen Parish hoặc Saint Clement Church** và trong phần ghi chú xin đề Hurricane Helene Relief. Giáo xứ sau đó sẽ gửi số tiền quyên góp được, đến Tổng Giáo phận Boston để phân phối cho tổ chức từ thiện Công Giáo Hoa Kỳ.

Xin cảm ơn những lời cầu nguyện và lòng hảo tâm của quý vị dành cho những người bị ảnh hưởng bởi hai cơn bão Helene và Milton.

God bless,
Bình an trong Chúa,

SATURDAY, November 2
7:00 AM Rosary
4:00 PM Armando Federico †
Frances M. Sessa †
DiCenso Family †
Angelina Centofanti †
William Raczkowski Sr. 19Anniv. †

SUNDAY, November 3
9:00 AM Gia đình Chân Phước Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †
Giuse Nguyễn Xuân Châu †
Gioan Baotixita David Dũng †
Anna Nguyễn T. Lùng †

MONDAY, November 4
St. Charles Boromeo - M
7:00 AM Rosary

TUESDAY, November 5
7:00 AM Antonio Moscaritolo & Family †
Luigi DiSisto †
Enrichetta Giovanni LoPriore †
7:00 PM Bà cố Matta, Micae, Maria †

WEDNESDAY, November 6
7:00 AM Joseph S. Tarantino †
7:00 PM Phêrô & Matta †

THURSDAY, November 7
7:00 AM Robert Racicot †
7:00 PM Phanxicô & Đaminh †
Anton & Maria †

FRIDAY, November 8
7:00 AM Family of Saint Clement
7:00 PM Gia Đình Chân Phước Anrê Phú Yên

SATURDAY, November 9
Dedication of Lateran Basilica – F
7:00 AM Rosary
4:00 PM Salvatore & Franca Fantasia -Anni. †
Madeline Mangino Mitrano †
Peter & Rosa Patalano †
Assunta Rossetti †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Conetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Canero, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, and Dominic Cucinotta

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

COFFEE COLLATION



Next week, please come over to the Parish Hall to join us for coffee, pizza and treats after the 4:00 o'clock Mass. Hope to see everyone there.

PLEASE PRAY

for the souls of
Mary Ellis
Robert H. Racicot



whose funerals were celebrated last week.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. **Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

MỌI NẾO ĐƯỜNG

Nguyễn Duy

ĐK. Tâm tư con mừng vui trong Chúa khi đi lên thánh cung diệu huyền. Con mơ say về bên nhan Chúa Trời để tuổi xuân chan chứa niềm vui..

1. Ngày đêm những ước mơ về cung thánh của Ngài, lòng con đã héo khô vì mong Chúa quá lâu. Thâm bản khoản khi đời trống vắng, lời than van nỗi sầu chan chứa, Chúa ơi con mơ về Ngài.

2. Đẹp thay những tháng năm nơi ca Chúa hết lòng, đàn ơi hãy tấu vang tình thương Chúa chí nhân. Mừng vui thay khi được dâng hiến tuổi xuân con với niềm cảm mến, Chúa ơi biết bao êm đềm.

TỪ CHỖN LUYỆN HÌNH

Kim Long

ĐK. Từ vực sâu, tiếng khóc than còn vọng ngân với tháng năm u hoài đón đau. Mẹ, Mẹ ơi hãy đoái thương lòng từ bi hãy chiếu soi hết mọi linh hồn

1. Từ chốn luyện hình u tối vọng tiếng bao linh hồn khóc than. Niềm thành tin dâng Mẹ nhân ái, Nguyễn Mẹ thương nghe đoàn con cái thiết tha van nài..

2. Ngày tháng trôi vào quên lãng nào biết trông ai người nhớ thương. Lệ sâu rung rung mờ đôi mắt. Lửa hồng bao đêm ngày nung nấu đón đau khôn lường.

3. Thập giá xưa còn ghi dấu Mẹ hiến dâng Con Một dấu yêu. Chuộc tội cho gian trần sa đẫm. Nay giờ đây xin Mẹ thương cứu vớt bao linh hồn.

4. Ngàn nỗi u phiền đau đón chỉ biết kêu xin Mẹ đoái thương. Dịu về nơi thiên toà cao sáng. Cùng Mẹ hoan ca tình yêu Chúa đến muôn muôn đời.

REMEMBRANCE - TƯỞNG NHỚ

“...khi chúng ta vào Thiên đàng, chúng ta sẽ thấy họ, rất nhiều người trong số họ tiến về phía chúng ta và cảm ơn chúng ta. Chúng ta sẽ hỏi họ là ai và họ sẽ nói, 'bạn đã cầu nguyện cho một linh hồn tội nghiệp'...”



Tháng 11 là tháng Giáo Hội đặc biệt tưởng nhớ và cầu nguyện cho các Đấng Linh Hồn nơi luyện ngục. Giáo xứ có chuẩn bị một quyển sách tưởng niệm ở bên trái, phía cuối nhà thờ. Xin quý cộng đoàn hãy viết tên (rõ tên thánh, họ và tên) những người thân yêu đã khuất của mình vào cuốn sách đó để chúng ta cùng nhau hiệp thông cầu nguyện và tưởng nhớ cách riêng cho các linh hồn vào cuối tuần ngày 9 & 10 của tháng 11. Nguyện xin cho các linh hồn sớm được hưởng nhan thánh Chúa trên thiên đàng.

November is a month for remembering the Souls in our Liturgical Calendar, and because it is the month of all Souls, we would like to invite you to write (clear please) the names that you want to pray for in the Book of Death at the back of the Church on the left and we are going to pray for them together the weekend of November 9 & 10. All are welcome.

“...as we enter Heaven we will see them, so many of them coming towards us and thanking us. We will ask who they are, and they will say, ‘a poor soul you prayed for’...”
Venerable Fulton Sheen

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,422.00
Donation	\$ 785.00
Total	\$ 5,207.00

Thank you for your generosity

THĂM VIẾNG NGHĨA TRANG

Cuối tuần này ngày 3 tháng 11 cha xứ sẽ có buổi cầu nguyện tại nghĩa trang cho các linh hồn thân nhân của chúng ta. Cha mời quý vị tập trung trước tượng đài Đức Mẹ. Mong gặp tất cả quý vị.

Holy Cross Malden
Lúc 4:00 p.m. tại tượng đài Đức Mẹ
175 Broadway, Malden MA 02148

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of November in loving memory of **Daley, Hardy & O'Brien Families** given by their loved ones

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center

Address: 106 Wyllis Ave.
Everett, MA 02149
Phone: **617-389-4500**

The Medford Center

Address: 121 Washington St.
Medford, MA 02155
Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center

Address: 1117 Main St.
Wakefield, MA 01880
Phone: **781-246-2820**

We are committed to
improving the quality of life.

<https://www.communityfamily.org>



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



**AD SPACE
AVAILABLE**
617-779-3771

LAKESIDE DENTAL
DESIGNS



Dr. Minh Dinh

**Exceptional
Mass Health*

General & Cosmetic
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169

Master Lic. # 12596



**Mac's
Auto Body Corp.**

David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsbodyshop.com

Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our
**30 Day
Trial Stay.**

Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!

North of Boston,
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

Memorial Ads Available

617-779-3771



Custom Pull-Out Shelves
for your existing cabinets and pantry.



**\$250 OFF
YOUR ORDER!***



Easy access, less stress, everything within reach.

ShelfGenie
EVERYTHING WITHIN REACH™

a neighborly company

Call for Your **FREE** Design Consultation:

(855) 625-9032

*Limit one offer per household. Must purchase 5+ Classic/Designer Pull-Out Shelves. EXP 12/31/24. Independently owned and operated franchise.
©2024 ShelfGenie SPV LLC. All rights Reserved.

THE THEOLOGICAL
INSTITUTE
of SAINT JOHN'S SEMINARY



**SPRING
REGISTRATION**

Now Open

- New Testament
- Ecclesiology
- Liturgy & Sacraments
- Church History
- Trinity/Christology



LEARN MORE

www.sjs.edu/the-theological-institute

